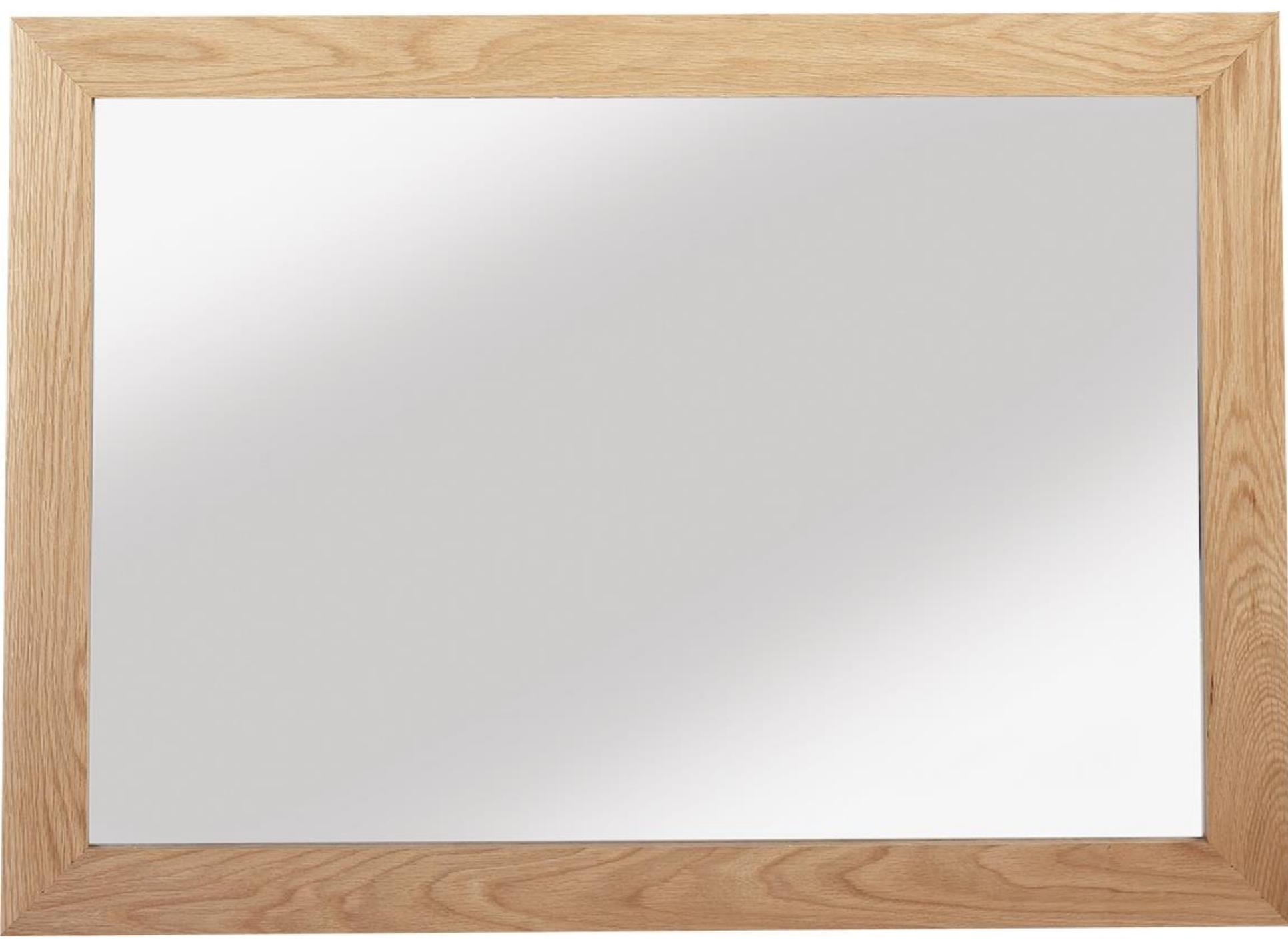
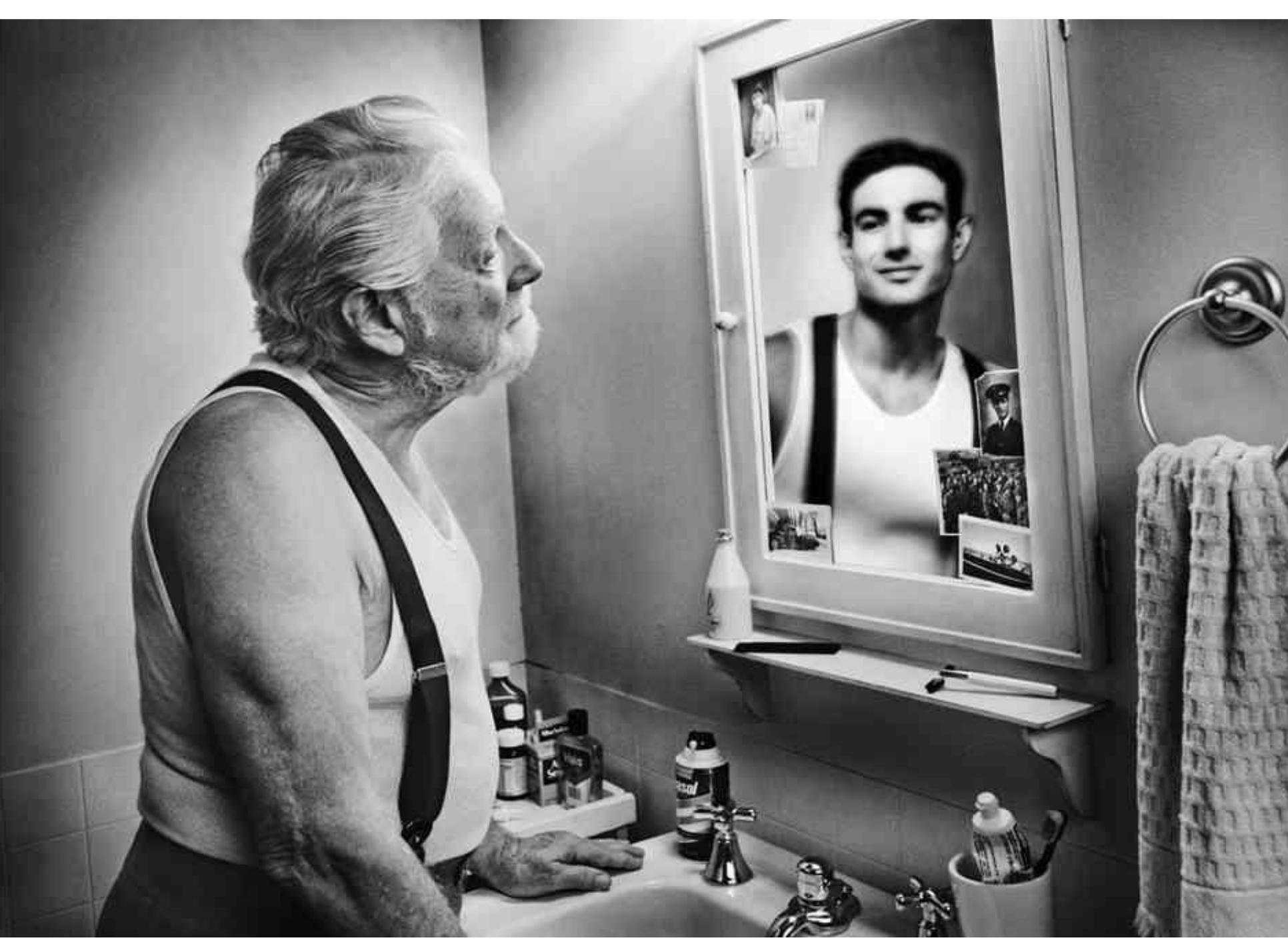


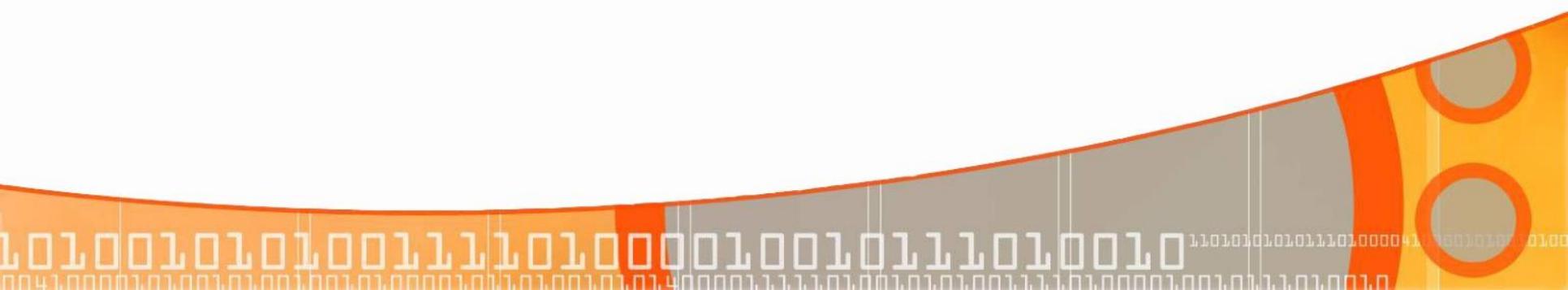
Keeping Up with Translation Technology: Equipping Yourself with the Tools for Success

Jost Zetsche
jzetsche@internationalwriters.com
Twitter: @jeromobot
© 2014 International Writers' Group





WHAT ARE TRANSLATORS?



artisan

philologist

communicator

entrepreneur

artist

writer

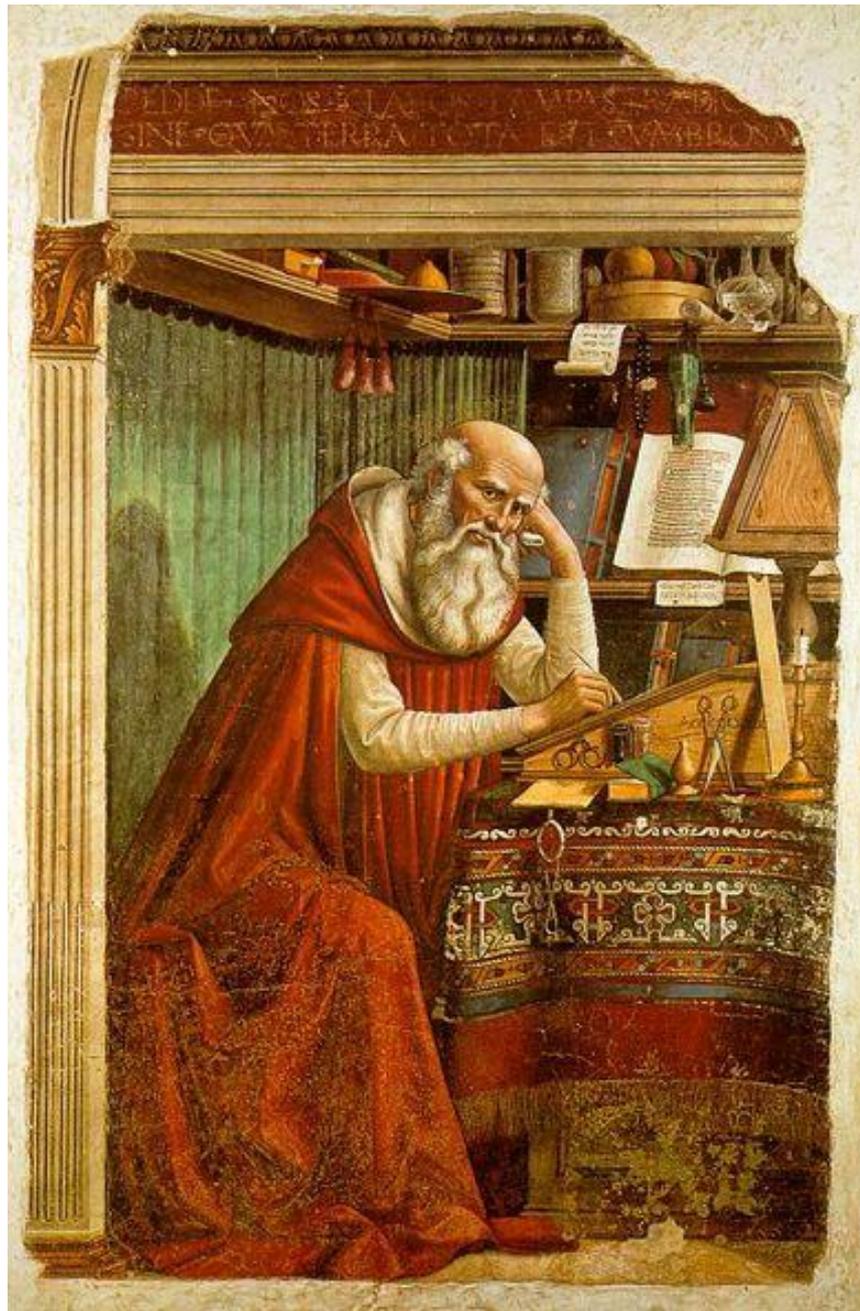
technology expert

ambassador

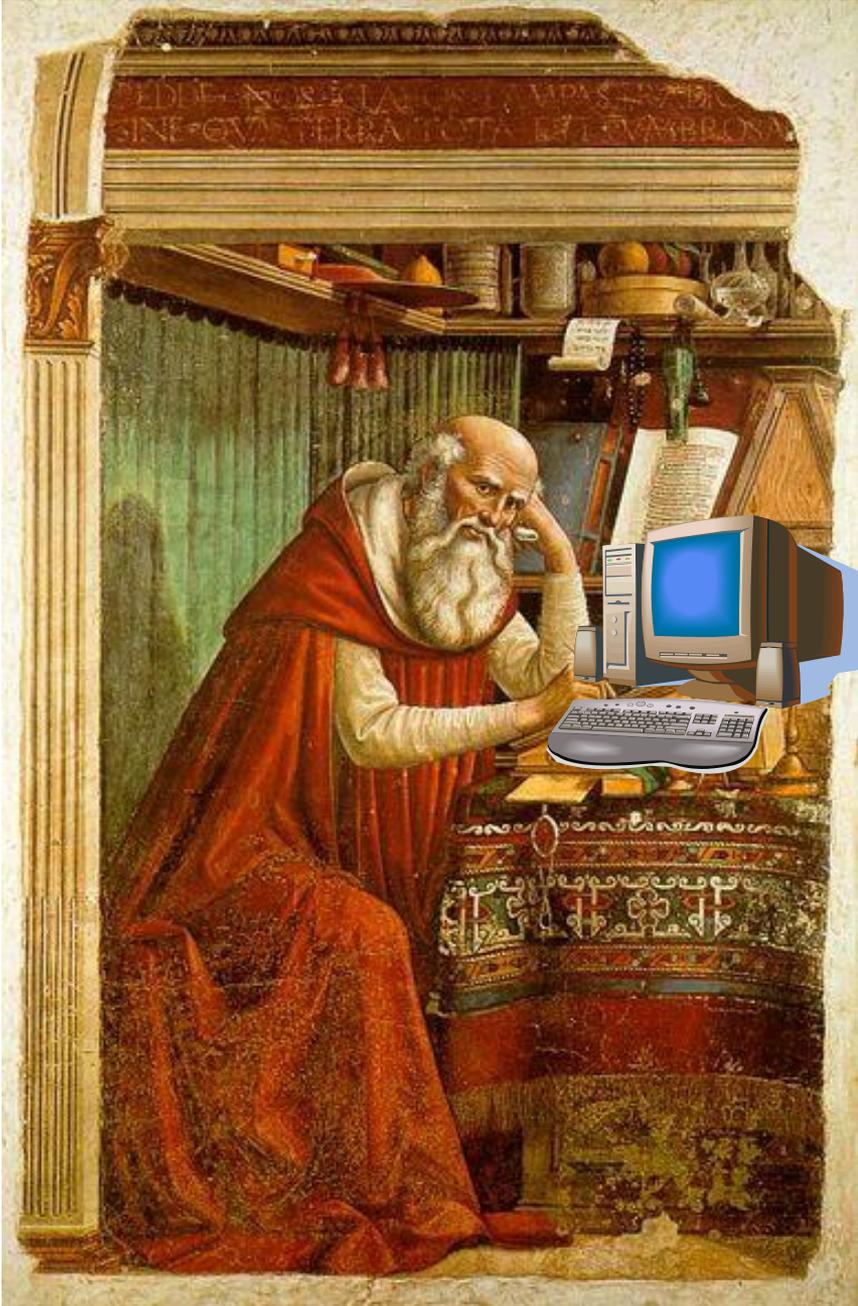
bridge builder

language expert









Jeromobot



Translation saves lives

- 1997 bird flu in Hong Kong
- G-PHIN is founded in connection with W.H.O.
- Translates 4000 English, French, Persian, Chinese, Portuguese, Russian, and Spanish articles a day
- Passes on flagged articles to human translators
- Detects SARS in 2003 and swine flu in 2009 and saves maybe thousands of lives



Let the computer do it?

- Tampa Tribune article of 2003: “Yellow Fever”

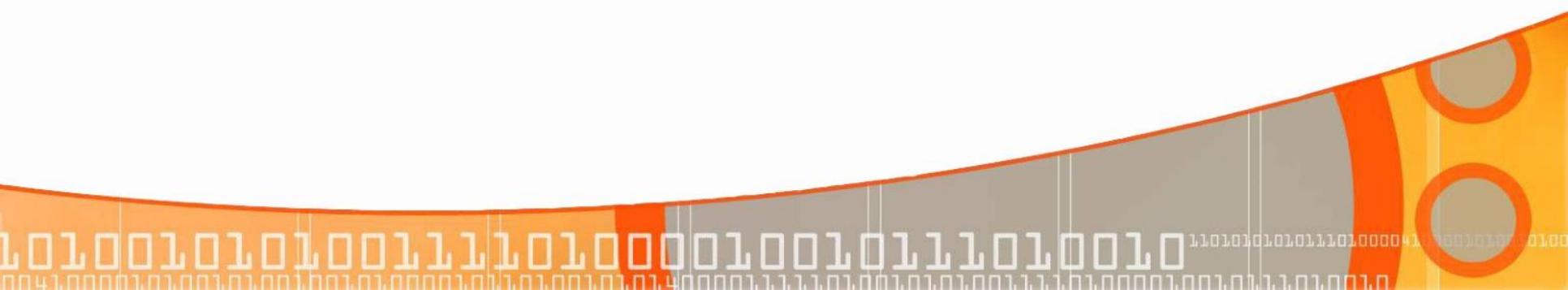
"An epidemic of penalties has thwarted many drives, resulting in a three-game losing streak and essentially leaving the Bucs' season on life support."



Let the computer do it?

- Tampa Tribune article of 2003: “Yellow Fever”

"An epidemic of penalties has thwarted many drives, resulting in a three-game losing streak and essentially leaving the Bucs' season on life support."



Agenda

- Maximizing PCs for multilingual and productive purposes
- Understanding files and text
- Utilizing non-translation specific utilities
- Utilizing translation specific utilities
- Creating resources
- The translation environment tool principle
- TEnTs and translation memories / machine translation / terminology
- Terminology work in and with TMs
- Machine translation
 - Integration with translation memories
 - Integration with termbases
- Alternatives to MT translation post-editing
- Feeling good about ourselves

Running into problems

- Reporting problems: psr
- Restoring: Restore Center, individual files

Dealing with text

- Text editors: Notepad++, EmEditor
 - compare, sort, search, convert, detect
- HTML editors: Nvu



```
<!DOCTYPE HTML PUBLIC "-//W3C//DTD HTML 4.0 Transitional//EN">
<HTML><HEAD><TITLE>International Writers' Group - Writing, Translation, and Localization
Consulting</TITLE>
<META content="MSHTML 6.00.2719.2200" name=GENERATOR>
<META http-equiv=Content-Type content="text/html; charset=iso-8859-1">
<META
content="copywriting, copy writing, translation, localization, editing, proofreading,
localization consulting, localisation consulting, localisation, German proofreading,
German editing, German translation, writing services, editing services, International
Writers' Group, International Writer's Group, Oregon coast"
name=keywords>
<META
content="The International Writers' Group offers a combination of services, including
copywriting, translation, editing and proofreading, and localization consulting"
name=description></HEAD>
<BODY bgColor=#ffffff>
<CENTER>
<TABLE cellSpacing=0 cellPadding=2 width=593 border=0>
  <TBODY>
    <TR>
      <TD align=left>
        <P>&nbsp;</P>
        <P>&nbsp;</P>
        <P>&nbsp;</P></TD>
      <TD align=right><IMG alt="International Writers' Group"
        src="indexHomeSite_files/IWGlogo.jpg" border=0></TD></TR></TBODY></TABLE>
<TABLE cellSpacing=0 cellPadding=1 width=592 border=0>
  <TBODY>
    <TR>
```

```
<!doctype HTML PUBLIC "-//W3C//DTD HTML 4.0 Transitional//EN">
<html>

<head>
<title>International Writers' Group - Editing, Translation, and Localization
Consulting</title>
<meta content="Microsoft FrontPage 5.0" name="GENERATOR">
<meta name="ProgId" content="FrontPage.Editor.Document">
<meta content="text/html; charset=iso-8859-1" http-equiv="Content-Type">
<meta content="copywriting, copy writing, translation, localization, editing, proofreading,
localization consulting, localisation consulting, localisation, German proofreading, German
editing, German translation, writing services, editing services, International Writers'
Group, International Writer's Group, Oregon coast" name="keywords">
<meta content="The International Writers' Group offers a combination of services, including
copywriting, translation, editing and proofreading, and localization consulting"
name="description">
</head>

<body bgcolor="#ffffff">

<body bgcolor="#ffffff">

<center>
<table border="0" cellpadding="2" cellspacing="0" width="593">
  <tr>
    <td align="left">&nbsp;<p>&nbsp;</p>
    <p>&nbsp;</td>
    <td align="right">
      </td>
```

```
<!DOCTYPE HTML PUBLIC "-//W3C//DTD HTML 4.0 Transitional//EN">
<html xmlns:v="urn:schemas-microsoft-com:vml"
xmlns:o="urn:schemas-microsoft-com:office:office"
xmlns:w="urn:schemas-microsoft-com:office:word"
xmlns="http://www.w3.org/TR/REC-html40">

<head>
<meta http-equiv=Content-Type content="text/html; charset=iso-8859-1">
<meta name=ProgId content=Word.Document>
<meta name=Generator content="Microsoft Word 9">
<meta name=Originator content="Microsoft Word 9">
<link rel=File-List href="./indexWord_files/filelist.xml">
<link rel=Edit-Time-Data href="./indexWord_files/editdata.mso">
<!--[if !mso]>
<style>
v\: * {behavior:url(#default#VML);}
o\: * {behavior:url(#default#VML);}
w\: * {behavior:url(#default#VML);}
.shape {behavior:url(#default#VML);}
</style>
<![endif]-->
<title>International Writers' Group - Writing, Translation, and Localization
Consulting</title>
<!--[if gte mso 9]><xml>
<o:DocumentProperties>
<o:Author>Jost Zetzsche</o:Author>
<o:LastAuthor>Jost Zetzsche</o:LastAuthor>
<o:Revision>2</o:Revision>
<o:TotalTime>1</o:TotalTime>
```

Dealing with text

- Text editors: Notepad++, EmEditor
 - compare, sort, search, convert, detect
- HTML editors: Nvu
- Downloading websites: Teleport, HTTrack
- PDF: ABBYY PDF Transformer, AutoUnbreak



Interpreting URLs

- http://help.solidworks.com/2011/English/solidworks/sldworks/legacyhelp/sldworks/display/wireframe_view.htm
- <http://windows.microsoft.com/en-US/windows/help/network-connection-problems-in-windows>
- http://help.sap.com/saphelp_glossary/en/index.htm



Maximizing browsing

- `filetype:pdf "translation memory"`
- `-filetype:pdf "translation memory"`
- `define:translation (Google only)`
- `John Doe language:zh (Bing only)`

www.google.com/insidesearch/tipstricks

$\Delta P \triangleleft \epsilon^b P \delta \backslash^b$

Managing files

- SendTo
- Copying
 - by dragging
 - ClipMate
- Jump Lists



Renaming files

- Rnamelt
 - rename and "touch up" date- and timestamps



Using the keyboard

- On-Screen Keyboard application
- AllChars
- MSKLC (Microsoft Keyboard Layout Creator)
- WinKey



Using the voice

- Requires "different kind of thinking"
- Don't be a purist – it's OK to mix typing and speaking
- Some texts lend itself more than others
- If used appropriately, voice recognition can be an enormous productivity booster



MacArthur Fellows

VIDEO

Translator and Poet Khaled Mattawa, 2014 MacArthur Fellow

September 17, 2014



Translator and Poet Khaled Mattawa is rendering the beauty and meaning of contemporary Arab poetry accessible to an English reader and highlighting the invaluable role of literary translation in bridging cultural divides.

RELATED PROGRAM

MacArthur Fellows

The MacArthur Fellows Program celebrates and inspires the creative potential of individuals through no-strings-attached fellowships.



Related Content

SEPTEMBER 17, 2014 - [PRESS RELEASE](#)



21 Extraordinarily Creative People Who Inspire Us All: Meet the 2014 MacArthur

Fellows >

Those who think creativity is dying should examine the life's work of these extraordinary innovators who work in diverse fields and in different ways to

Dutch Translator Refuses Pushkin Medal, Blaming Putin

The Moscow Times | Sep. 07 2014 18:07 | Last edited 18:07



Livejournal

The Medal of Pushkin is given for achievements in the arts and culture, education, humanities and literature.

Citing his lack of regard for President Vladimir Putin, a Dutch translator known for bringing some of Russia's greatest literary works to Dutch bookshelves has refused to accept the coveted Medal of Pushkin, Dutch NRC news website reported on Saturday.

"I would with great gratitude accept this honor if it wasn't for [President Vladimir Putin], whose behavior and way of thinking I despise. He represents a big threat to freedom and peace on our planet," translator Hans Bolland wrote in response to an invitation to the Kremlin to receive the award from Putin himself in November.

Computer-Assisted Translation

- Specialized CAT functions
 - Resource lookup
 - Project management
 - Software localization
 - Terminology extraction
 - Text extraction
 - Word counts
 - Conversion
 - Alignment
 - Quality assurance
 - Machine Translation
- Comprehensive tools
 - Translation Environment Tools (TEtT)



Features of TEnTs

- Leveraging new against translated content (Translation Memory)
- Building and maintaining terminology databases
- Working in complex file formats
- Methods for analysis
- Quality assurance
- Project management
- Workflow
- . . .



Word as main interface

- Trados 2007 (+ add. interfaces)
- MultiTrans (+ add. interfaces)
- Wordfast Classic
- Translation Workspace (+ add. interfaces)
- JiveFusion
- MetaTaxis
- Similis
- Snowball



Independent interface

Commercial Tools

- Trados Studio
- Heartsome
- Swordfish
- Star Transit
- Across
- Déjà Vu
- memoQ
- Publisher
- MadCap Lingo
- Fluency
- Wordfast Pro

Open-source Tools

- OmegaT
- Open Language Editor
- OpenTM2
- Poedit, Virtaal, Pootle
- AnyMem
- Similis
- (SDLX)



Browser-based interface

- XTM Cloud
- Wordbee
- MemSource
- Wordfast Anywhere
- Lingotek
- Google Translator Toolkit

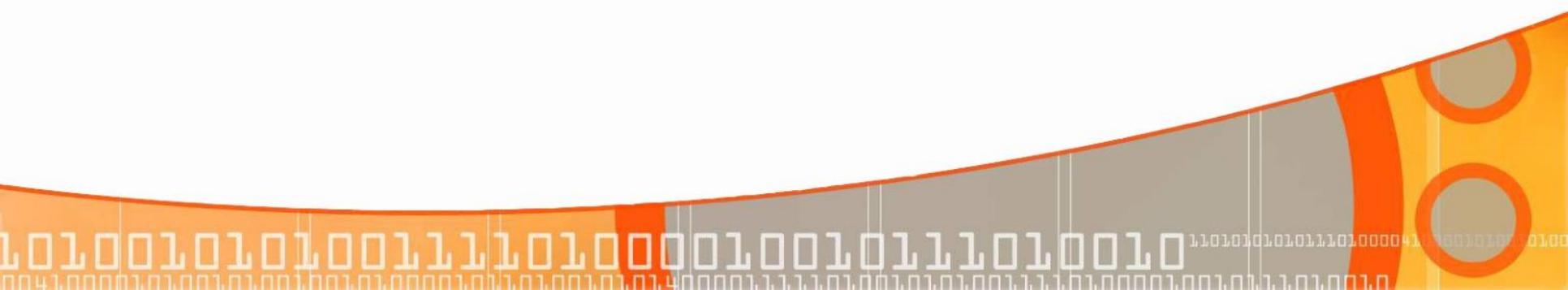


Concepts of TM technology

- Database-based matching on a segment level (most tools)
- Database-based matching on a text level (MultiTrans)
- Reference-based matching on a segment level (Star Transit)



... and then time stood still for
15 years ...





84000 video



HELP US PRESERVE A LIVING TRADITION

84000 is a global non-profit initiative to translate the words of the Buddha and make them available to everyone.



JOIN US

With the help of our 108 **founding sponsors** and thousands of individual donors, we provide funding to the translators who are working to safeguard these important teachings for future generations.

70000 KANGYUR PAGES TO BE TRANSLATED

8751 PAGES HAVE BEEN SPONSORED

61249 PAGES TO GO

[SPONSOR A PAGE NOW](#)

RECENT TRANSLATIONS



Teaching the Relative and Ultimate Truths



Akāśagarbha-sūtra



The Sūtra on the Three Bodies



The Sūtra on Impermanence

LATEST NEWS

EVENTS



Translating & Transferring Buddhist Literature

AUG 11, 2014

84000 translators and editors recently joined a workshop discussing issues and methods in

EVENTS



84000 at Karmapa's Berlin Visit

JUL 14, 2014

84000 was honored to have an information table at HH Karmapa's teachings during his first visit to

ANNOUNCEMENTS



Happy Saga Dawa 2014

JUN 13, 2014

Join us in the Reading Room this month of Saga Dawa and read our freshly translated sutras. [Read more »](#)

Current Developments

- Context-based searches
- Integration of external data
- Subsegments / Predictive typing (AutoComplete)
- Searches in target data
- Combined TM-, MT- and termbase searches (various MT suggestions)
- (SaaS-licensing, online interfaces)



Future Developments

- Support for post-editing
- Tighter integration with external data and MT
- Morphological tool kits



他

她

牠

袖

Machine translation

- Rules-based vs. statistical
- Generic vs. customized
- Public vs. private



Translation and Technology: Usability

- Statistically-based machine translation
 - Realization that the rules-based approach does not work (on its own)
 - Realization that translation can only be evaluated by its effectiveness, not by some elusive goal of "perfection"
 - Realization that the amount of relevant data can not be translated by humans



WD2000: Comment Pane Doesn't Close When Opened Via Hyperlink



Article translations ▾

Article ID: 211345 - View products that this article applies to.

This article was previously published under Q211345

This article has been archived. It is offered "as is" and will no longer be updated.

[Expand all](#) | [Collapse all](#)

⊖ SYMPTOMS

When you click a hyperlink to a bookmark that is in a comment, Microsoft Word opens the comment pane. When you click the **Back** button on the **Web** toolbar to go back to the location of the hyperlink, Word does not close the comment pane.

[↑ Back to the top](#)

⊖ WORKAROUND

To work around this problem, close the comment pane manually.

[↑ Back to the top](#)

⊖ STATUS

Contact us for more help



Connect with
Answer Desk for
expert help.

[Ask Answer Desk](#)

WD2000: Komentáře není zavřete při otevření pomocí hypertextového odkazu



Task



E-mail

Překlady článku ▾

ID článku: 211345 - Produkty, které se vztahují k tomuto článku.

 **UPOZORNĚNÍ: TENTO ČLÁNEK BYL STROJOVĚ PŘELOŽEN**

 Strojový překlad na stránkách podpory Microsoft

Tento článek byl dříve publikován pod Q211345

[Rozbalit všechny záložky](#) | [Minimalizovat všechny záložky](#)

⊖ Příznaky

Po klepnutí na hypertextový odkaz na záložku, která je v komentáři, aplikace Microsoft Word otevře podokno poznámek. Klepnutím na tlačítko **zpět** na panelu nástrojů **Web** přejdete zpět do umístění hypertextového odkazu není Word podokno komentářů zavřít.

[↑ Zpět nahoru](#)

⊖ Jak potíže obejít

Chcete-li tento problém vyřešit, zavřete podokno poznámky ručně.

[↑ Zpět nahoru](#)

⊖ Prohlášení

Contact us for more help



Connect with Answer Desk for expert help.

[Ask Answer Desk](#)

Customizable SMT engines

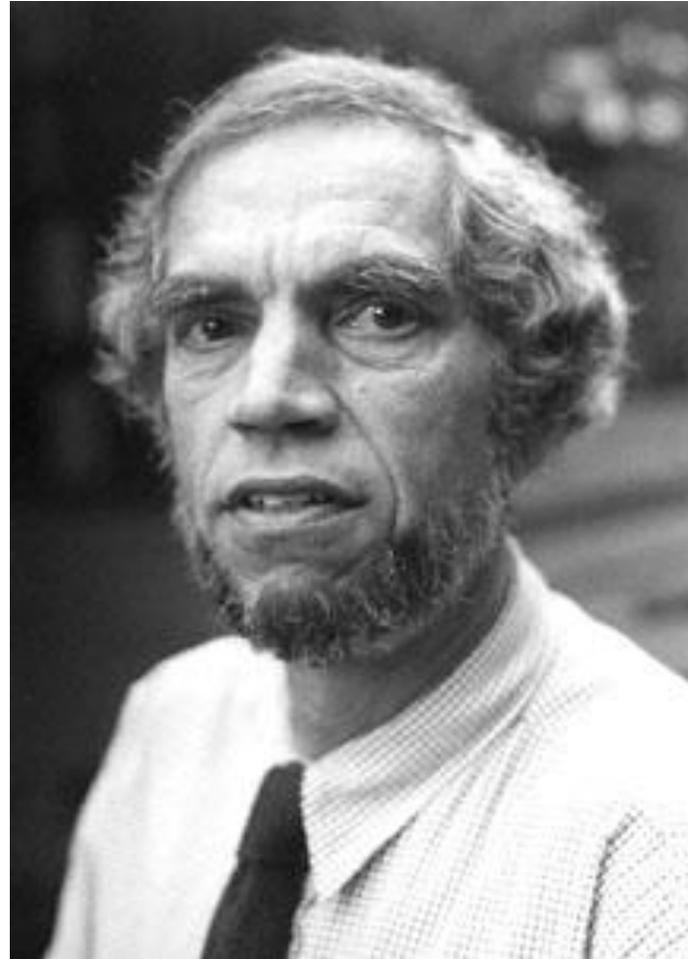
- PangeanMT
- KantanMT
- DoMT
- SDL BeGlobal
- MS Translator Hub

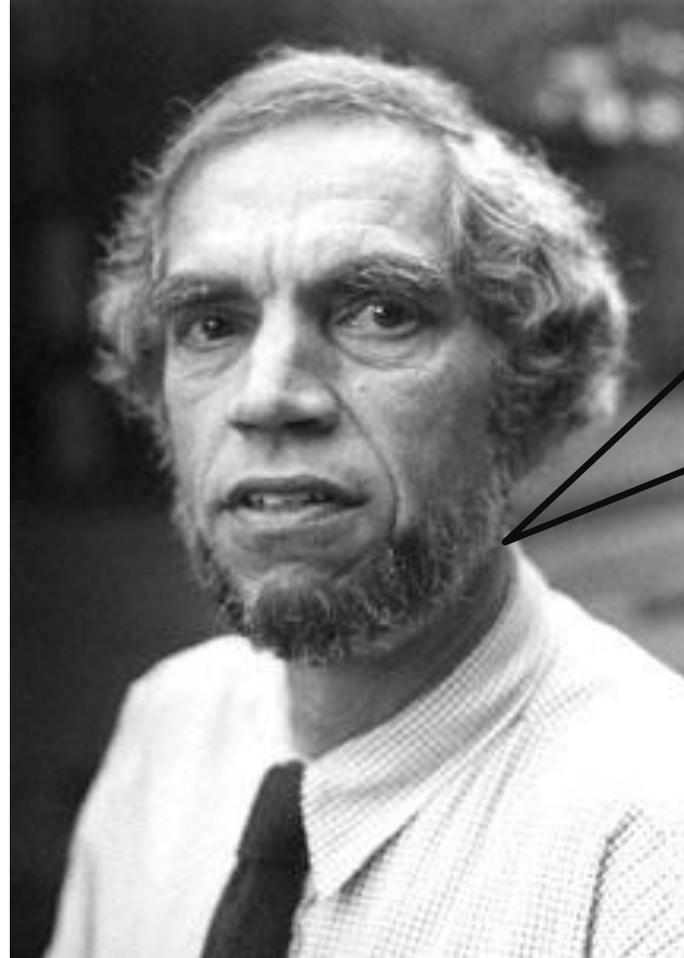


Opportunities

- MT has created opportunity to talk about translation
- MT as sales tool
- Increased productivity as a translator







Let's talk

Tool Box Newsletter

www.internationalwriters.com/toolkit

MultiLingual

www.multilingual.com/promo

code: d90jst

